



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/3  
5 July 2011

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание

Монреаль, 31 октября - 4 ноября 2011 года

Пункт 6 с) предварительной повестки дня\*

### ЭЛЕМЕНТЫ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 4 решения X/41 Конференция Сторон предложила Сторонам и правительствам представить Исполнительному секретарю информацию о внедренных ими элементах систем sui generis, актуальных для охраны традиционных знаний, включая оценки эффективности таких мер, будь то местной, субнациональной, национальной или региональной направленности, и представить информацию о любых региональных мерах, принятых для охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, которые существуют на территории нескольких государств, в том числе о разрабатываемых или разработанных и/или внедренных системах sui generis, включая свидетельства эффективности таких мер. В пункте 6 этого же решения Исполнительному секретарю поручается обобщить данную информацию и распространить ее через механизм посредничества.

2. Кроме того, в пункте 7 решения X/41 Сторонам, коренным и местным общинам и другим соответствующим организациям предлагается представить свои мнения посредством тематических исследований о взаимодействии статутного права и норм обычного права в плане охраны традиционных знаний, нововведений и практики, распространить результаты таких исследований через портал информации о традиционных знаниях механизма посредничества Конвенции и представить их Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для рассмотрения на ее седьмом совещании. В пункте 8 этого же решения Исполнительному секретарю поручается обновить свою записку по данной теме

\* UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1

/...

(UNEP/CBD/WG8J/6/5) с учетом тематических исследований и полученной информации об опыте, указав, какие были произведены изменения в связи с представленными тематическими исследованиями, для ее рассмотрения Рабочей группой. Во исполнение данного поручения настоящий документ подготовлен с маркировкой исправлений, показывающей, какие изменения внесены в настоящий документ в сравнении с предыдущим. Обобщение представленных мнений приводится также в виде одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/6).

3. Кроме того, Сторонам напоминаются пункты 9, 10 и 11 решения X/41, в которых соответственно отмечено:

а) существование четкой взаимосвязи между эффективными системами *sui generis*, которые могут быть разработаны, приняты или признаны на различных уровнях, и реализацией положений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, и необходимостью предотвращать ненадлежащее использование и неправомерное присвоение традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, как заявлено в решении VII/16 Н;

б) решение 38-й сессии Генеральной Ассамблеи Всемирной организации интеллектуальной собственности продолжать работу без ущерба для работы, осуществляемой в рамках других форумов, и «организовать переговоры на основе подготовленного текста с целью достижения соглашения по тексту международного юридического документа (или документов), который обеспечит эффективную охрану генетических ресурсов, традиционных знаний и выражения традиционной культуры»; и

с) работа Конвенции о биологическом разнообразии в отношении систем *sui generis* по охране знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и в отношении скорейшего принятия юридически обязательного Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Учитывая все вышесказанное, Стороны, обсуждая системы *sui generis* (пункт б с) предварительной повестки дня), возможно, также пожелают принять во внимание пункт б а) (задачи 7, 10, 12 и 15 пересмотренной многолетней программы работы) для обеспечения координации с текущей работой по системам *sui generis* для охраны традиционных знаний, гарантирования взаимодополняемости данных задач и избежания параллелизма или дублирования работы.

4. В связи с этим целью настоящего пересмотренного документа является изучение дальнейших разработок и установление приоритетности двенадцати элементов (изложенных в приложении к решению VII/16 Н) с учетом полученных вкладов и на основе записки Исполнительного секретаря об элементах систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/5/6). В разделе I приводятся некоторые заключения, выработанные на основе полученных материалов, в разделе II делается попытка продолжить разработку и приоритизацию элементов систем *sui generis*, приведенных в приложении к решению VII/16 Н. И наконец, в разделе III приводится проект рекомендаций касательно систем *sui generis* для их изучения Рабочей группой.

5. Мнения о системах *sui generis* были представлены Австралией и организацией Естественная справедливость. Резюме данных материалов приводится в разделе I и определило также дальнейшую разработку элементов, изложенных в разделе II. Все полученные мнения о системах *sui generis* обобщены и распространены в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/1).

6. Поскольку не было получено никаких мнений относительно приоритизации элементов, их нынешний порядок оставлен без изменений.

## I. РЕЗЮМЕ ПОЛУЧЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

7. Мнения о системах *sui generis*, представленные Австралией и организацией Естественная справедливость, обеспечили полезную основу для дальнейшего развития диалога об элементах систем *sui generis* по охране традиционных знаний.

8. **Австралия** в частности включила много примеров того, как принципы эффективного участия и партнерства могут обеспечивать основу для разработки совместно с коренными австралийцами набора программ и проектов, нацеленных на популяризацию и использование традиционных знаний. Самыми важными из них являются программы, содействующие межпоколенческой передаче знаний, нововведений и практики, а также помогающие коренным народам не терять связи со «страной»<sup>1</sup>. В материале, представленном Австралией, также подчеркивается необходимость проявления гибкости в национальном подходе к реализации систем *sui generis* и то, что такие системы могут быть гораздо шире, чем правовая защита, в полной мере отражая цели статьи 8 j), предусматривающие уважение, сохранение и популяризацию традиционных знаний. Из набора программ и проектов, представленных в материале Австралии, явствует, что нынешняя ориентация в рамках Конвенции на системы *sui generis*, обеспечивающие правовую защиту традиционных знаний, может быть расширена, позволяя включить также системы *sui generis* для сохранения, поддержания и популяризации традиционных знаний.

9. В Австралии существует целый ряд государственных программ, разработанных в партнерстве с коренными австралийцами и при их участии и одобрении, которые, кроме всего прочего, поддерживают запись, хранение и передачу традиционных экологических и культурных знаний с учетом культурных особенностей. В число таких программ входят следующие:

- Работа по стране
- Программа Наследие аборигенов
- Программа Охраняемые районы аборигенов
- Программа поддержки национальных кустарных ремесел
- Национальная конференция по управлению землями и морскими акваториями
- Вещательная программа аборигенов
- Программа сохранения языков и записей аборигенов
- Программа поддержки культуры аборигенов и
- Программа возвращения культурной собственности аборигенов.

10. В Австралии учрежден также Консультативный комитет аборигенов в рамках Акта о защите окружающей среды и сохранении биоразнообразия от 1999 года с целью консультирования министра Департамента по вопросам устойчивости, окружающей среды, водных ресурсов, народонаселения и общин о функционировании Акта о защите окружающей среды и сохранении биоразнообразия от 1999 года с учетом важного значения знаний аборигенов об управлении землями и сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия; и территорий, охраняемых аборигенами. Кроме того, Комитет консультирует Департамент по вопросам аборигенов, относящимся к работе Департамента, за исключением тех случаев, когда такие консультации дает существующий уставной комитет. Более подробная информация о данных программах приводится в документе, обобщающем полученные материалы (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/1).

11. В Стратегии сохранения биоразнообразия, разработанной Австралией на период 2010-2030 годов, содержится призыв к более широкому привлечению к работе коренных народов, что свидетельствует о признании важной роли, которую они играют в сохранении биоразнообразия Австралии. Коренные народы владеют большой и увеличивающейся частью земель и акваторий страны и являются хранителями традиционных экологических и культурных знаний о природной

---

<sup>1</sup> Коренные австралийцы называют свои традиционные территории своей «страной», и это название отражено в таких национальных программах Австралии, как «Забота о нашей стране».

среде Австралии. В стратегии отмечается, что более широкое привлечение к работе коренных народов за счет трудоустройства, партнерств и рабочего участия и стимулирование двусторонней передачи знаний приведет к расширению возможностей для коренных народов и улучшению состояния биоразнообразия.

12. В соответствии с пунктом 5 решения X/41 Австралия представила также информацию о региональных мерах, принятых в целях охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения биологического разнообразия, которые встречаются по обеим сторонам национальных границ, включая системы *sui generis*, в том числе о разрабатываемых или разработанных и/или внедренных системах *sui generis*, включая свидетельства эффективности таких мер. Говоря конкретно, Австралия финансировала работу Центра кооперативных исследований знаний о пустынях (ЦКИЗП) в период с 1 июля 2003 года по 30 июня 2010 года. В настоящее время работа ЦКИЗП продолжается под руководством Ninti One Limited, управляющей компании, курирующей деятельность нового Центра кооперативных исследований дистанционного экономического участия и реализацию проекта по регулированию популяции одичавших австралийских верблюдов.

13. ЦКИЗП представляет собой исследовательское и брокерское учреждение, обеспечивавшее связи исследователей с 28 партнерами. Исследовательские усилия были направлены на получение полезных итогов с целью их коммерческого использования в интересах населения пустынь, общин и партнеров. Все партнеры и заинтересованные стороны смогли извлечь для себя пользу от коммерциализации результатов исследований, доступа к новой интеллектуальной собственности и совместного использования обширных знаний, общих для всех пустынных районов. ЦКИЗП содействовал разработке следующих обширных итогов в национальных интересах:

a) обеспечение устойчивой жизнедеятельности населения пустынь на основе новых природных ресурсов и возможностей в сфере услуг, приемлемых в экологическом и социальном плане;

b) повышение устойчивости отдаленных общин в пустынях, позволившее им поддерживать присутствие населения пустынь, за счет облегчения доступа к более привлекательным и более эффективно оказываемым услугам;

c) повышение благосостояния хозяйств в пустынных районах на основе уникальных знаний о пустынях, становящихся также более самодостаточными;

d) увеличение социального капитала населения пустынных районов, их общин и агентств по услугам.

Более подробная информация и другие итоги работы ЦКИЗП размещены по адресу: <http://www.desertknowledgecrc.com.au/home>.

14. ЦКИЗП сам по себе представляет интересный проект *sui generis* по наведению мостов между системами знаний и получению практических результатов для коренных народов; он также согласуется с предложенным Австралией широким подходом к созданию систем *sui generis*, не ограничивающихся лишь рамками охраны традиционных знаний.

15. По пункту 3 решения X/40 В о национальные законы, законодательствах, политике и программах касательно охраны традиционных знаний Австралия представила информацию, актуальную для обсуждения вопросов систем *sui generis*, и сообщила о различных подходах, принятых правительством в целях охраны, сохранения и популяризации традиционных знаний. В конце 2010 года Бюро интеллектуальной собственности Австралии запустило проект под названием «Заветный щит», представляющий собой тематическое исследование вопросов охраны традиционных знаний. В этом электронном комплекте информации носителям традиционных знаний предлагается учитывать такие вопросы, как предварительное обоснованное согласие и совместное использование выгод, при обеспечении защиты определенных аспектов своих традиционных знаний патентами или правами растениеводов. Проект «Заветный щит» представляет собой руководство по защите дизайнов, брендов и изобретений для аборигенов

Австралии и жителей островов пролива Торреса. Данное руководство включает тематические исследования, в одном из которых сообщается об использовании традиционных знаний для разработки патентоспособного изобретения. В руководстве носителям традиционных знаний рекомендуется изучать возможность использования системы интеллектуальной собственности при решении сложных правовых и культурных вопросов, касающихся охраны традиционных знаний, включая предварительное обоснованное согласие, доступ к традиционным знаниям и совместное использование выгод и обычное право. Пример, приведенный Австралией, демонстрирует, что предпочтение отдается охране традиционных знаний с помощью существующих правовых договоренностей или правовой реформы вместо или до обращения к системам *sui generis* по охране традиционных знаний.

16. **Организация Естественная справедливость** (Африканская НПО «Юристы в защиту общин и окружающей среды») в своем материале напоминает Сторонам, что в недавно принятом Нагойском протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения требуется, чтобы правительства, выполняя свои обязательства в рамках Протокола, учитывали законы, нормы обычного права и общинные протоколы и процедуры коренных и местных общин и чтобы Стороны оказывали поддержку разработке коренными и местными общинами, включая женщин, общинных протоколов для регулирования доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения. Общинные протоколы как таковые позиционируются как системы *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.

17. Поэтому общинный протокол можно рассматривать как систему *sui generis* по охране традиционных знаний, и он может обеспечивать ряд выгод, включая оповещение всех лиц о внедрении системы *sui generis*; расширение взаимодействия норм обычного и статутного права для охраны традиционных знаний; оказание поддержки широкому участию населения в реализации многолетней программы работы по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции; оказание поддержки общинным инициативам по сохранению и традиционному использованию природных ресурсов в соответствии со статьей 10 с) Конвенции; и наконец, расширение участия общин в управлении экосистемами, в обеспечении экосистемных услуг и управлении охраняемыми территориями. Говоря конкретней, общинные протоколы представляют собой полезный инструмент, который общины могут использовать в случаях существования пробелов между биокультурными правами, признанными на международном уровне, и местной реальностью ежедневного взаимодействия с национальными учреждениями-исполнителями и другими субъектами деятельности.

## **II. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ В ХОДЕ РАЗРАБОТКИ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН**

18. В пункте 4 решения VIII/5 Е Конференция Сторон поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) выявить приоритетные элементы систем *sui generis* из тех, что приводятся в приложении к решению VII/16 Н.

19. Каждый из данных элементов изучается ниже с целью оказания содействия обсуждению в Рабочей группе.

### **A. Заявление цели, задач и сферы применения**

#### *Цель*

20. Общей целью систем *sui generis* может быть введение набора мер, которые обеспечат уважение, сохранение и поощрение знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая биологические и соответствующие

/...

генетические ресурсы<sup>2</sup> (именуемые далее как «традиционные знания»), и обеспечение того, чтобы они приводили к получению справедливых и равных выгод от использования традиционных знаний и чтобы такое использование основывалось на предварительном обоснованном согласии коренных и местных общин. Сами по себе системы и меры sui generis могут носить широкий характер и преследовать не одну лишь цель охраны традиционных знаний, но и другие цели, включая их сохранение и популяризацию. Настоящая цель обеспечит соответствие системы, которая должна быть создана, мандату Конвенции.

21. Говоря конкретнее, системы sui generis могли бы обеспечить средства для коренных и местных общин, с помощью которых они могли бы:

- a) контролировать доступ к традиционным знаниям, их раскрытие и использование;
- b) использовать свое предварительное обоснованное согласие в отношении всех случаев доступа к традиционным знаниям или их раскрытия и использования;
- c) обеспечивать получение справедливых и равных выгод от более широкого применения своих традиционных знаний, нововведений и практики;
- d) обеспечивать непрерывное, основанное на обычае использование традиционных знаний, нововведений и практики и избегать неблагоприятного воздействия на них<sup>3</sup>;
- e) содействовать межпоколенческой передаче традиционных знаний и их применению на традиционно занимаемых землях и акваториях;
- f) гарантировать передачу обязательств, вытекающих из положений обычного права, потенциальным пользователям традиционных знаний (например, через посредство общинных протоколов и взаимосогласованных условий).

22. Системы sui generis основаны на признании того факта, что знания и соответствующие ресурсы являются коллективной собственностью, и, следовательно, системы sui generis могут обеспечивать гарантии против претензий третьих сторон на права интеллектуальной собственности в отношении традиционных знаний. Исключения из такой общей защиты необходимо будет четко определять, и любое согласие на использование будет выдаваться в соответствии с принципами предварительного обоснованного согласия, совместного использования выгод, взаимосогласованных условий и других принципов обычного права затрагиваемых общин. Защита знаний от заявления третьими сторонами претензий на права интеллектуальной собственности может быть расширена для защиты от неправомерного раскрытия и оскорбляющего культуру или неправомерного пользования традиционными знаниями.

23. Системы sui generis могут также содействовать формированию четкой, прозрачной и эффективной системы охраны традиционных знаний, повышающей правовую определенность и предсказуемость на благо не только носителей знаний, а всего общества в целом, включая фирмы и научные учреждения, являющиеся потенциальными партнерами носителей знаний в поддержку достижения целей Конвенции. Стимулируя такую прозрачность и эффективность, системы sui generis будут содействовать снижению операционных издержек коренных и местных общин, связанных с охраной их традиционных знаний, или тех, кто использует их в коммерческих или некоммерческих целях.

24. Устойчивое развитие и борьба с нищетой также являются возможными дополнительными выгодами систем sui generis. Система может в частности содействовать своим функционированием расширению доступа коренных и местных общин к фондам, облегчая создание коммерческих предприятий в традиционных общинах. Стимулирование устойчивого развития при наличии такого желания должно сопровождаться тщательным балансированием в рамках систем sui generis

---

<sup>2</sup> Мнения, представленные Аргентиной.

<sup>3</sup> UNEP/CBD/WG8J/3/7.

цели охраны традиционных знаний с целью стимулирования их использования, особенно применительно к сохранению и устойчивому использованию.

25. И наконец, ввиду глобального характера традиционных знаний и необходимости уважения их культурного контекста системы *sui generis* не должны подразумевать разобщения и обособления различных элементов традиционных знаний, а должны, скорее, способствовать применению систематического и комплексного подхода.

#### *Задачи*

26. Всеобщая цель систем *sui generis* должна носить целостный характер и позволять применение комплексного подхода к потребностям и заботам причастных общин. Цели должны определяться в ходе значимых консультаций с соответствующими общинами и формулироваться на основе их результатов. Одна из важных целей национального и/или международного масштаба в рамках систем *sui generis* могла бы заключаться в разработке структур и/или руководящих указаний для обеспечения поддержки местных систем охраны на основе соответствующих принципов обычного права коренных народов.

27. Системы *sui generis* могли бы:

a) обеспечивать в соответствующих случаях признание и регистрацию права собственности на традиционные знания коренной и местной общины, являющейся носителем упомянутых знаний;

b) обеспечивать контроль доступа к традиционным знаниям, их раскрытия и использования;

c) обеспечивать осуществление права требовать получения добровольного предварительного обоснованного согласия и разработки взаимосогласованных условий на любой вид использования традиционных знаний;

d) повышать осведомленность о любых обязательствах пользователей традиционных знаний, вытекающих из норм обычного права;

e) исключать злоупотребления со стороны третьих лиц;

f) обеспечивать получение коренными и местными общинами справедливых и равных выгод от более широкого применения их знаний;

g) формировать механизмы охраны на международном и национально-правительственном уровнях и в рамках соответствующего обычного права;

h) в широком смысле целенаправленно охватывать аспекты сохранения и популяризации традиционных знаний, косвенно содействуя таким образом охране традиционных знаний.

28. И наконец, системы *sui generis* по сохранению, охране и популяризации традиционных знаний могут обеспечивать признание важной взаимосвязи между охраной традиционных знаний и гарантированием прав владения землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми коренными и местными общинами, и/или доступа к ним.

#### *Сфера применения*

29. В сфере применения систем *sui generis* следует учитывать коллективный характер коренных и местных общин и их глобальный подход к использованию ресурсов и управлению ими, включая идеологию подхода и его взаимосвязь с местной окружающей средой. Для обеспечения эффективности систем *sui generis*, возможно, потребуется принятие мер на местном, национальном и международном уровнях. В высшей степени желательно, чтобы меры, принимаемые на местном уровне, были тесно основаны на соответствующих нормах обычного права затрагиваемых коренных и местных общин и разрабатывались при их всемерном и

эффективном участии и их предварительном обоснованном согласии. Фактически, охрана *sui generis*, возможно, уже существует по традиции через посредство норм обычного права, но такие меры должны получить формальное признание государства и поддержку для обеспечения их эффективности и непрерывности. Общинные протоколы могут обеспечить средство для преобразования норм обычного права в понятные обязательства для потенциальных пользователей традиционных знаний, а разрабатывать их следует соответствующим коренным и местным общинам с уделением особого внимания женщинам. Поэтому меры, принимаемые на национальном и международном уровнях, должны носить более общий характер и содержать руководящие принципы, основанные на передовом опыте, или структуру, в которой признаются и поддерживаются меры, принимаемые на местном уровне. Важно пояснить, однако, что на практике ни одна отдельная комплексная международная, региональная или национальная система *sui generis*, какой бы широкой ни была сфера ее применения, не сможет, очевидно, охватить все особенности и полный контекст традиционных знаний в их первоначальном культурном контексте и связанное с ними обычное право и культурное и правовое разнообразие коренных и местных общин мира. Крайне важно поэтому, чтобы системы *sui generis* по охране традиционных знаний носили местный характер, но были поддержаны национальной и международной структурами и/или руководящими принципами, в которых могут быть установлены минимальные стандарты.

30. Традиционные знания включают в себя три аспекта: культурный аспект (отражение культуры и ценностей общины), временной аспект (передача знаний от поколения к поколению и их постепенная адаптация под влиянием меняющейся реальности) и духовный аспект (связь с территорией или взаимосвязи общины с ее землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми). Все эти три аспекта следует признавать и охранять на различных уровнях, без чего невозможно будет обеспечивать эффективность систем *sui generis*.

31. В плане сферы охвата необходимо, кроме того, трактовать призывы коренных и местных общин к признанию обычного права в контексте традиционных знаний и целей Конвенции. Коренные и местные общины призывают не к огульному принятию обычного права во всей его совокупности, как это иногда делалось в прошлом, а к признанию определенных элементов существующего сегодня обычного права, касающихся традиционных знаний.

***В. Ясность в отношении прав собственности на традиционные знания, связанные с биологическими и генетическими ресурсами***

32. В процессе разработки систем *sui generis* необходимо прояснять права собственности и интересы коренных и местных общин, связанные с их традиционными знаниями. Кроме ясности в отношении прав и интересов общины в связи с ее знаниями, системы *sui generis* должны также обеспечивать большую ясность в плане генетических ресурсов, с которыми связаны традиционные знания общины, а также территорий, к которым относятся традиционные знания. От способов определения в рамках системы прав и обязательств, касающихся традиционных знаний и связанных с ними ресурсов, земель и акваторий, будут зависеть способы осуществления предварительного и обоснованного согласия и совместного использования выгод.

33. Тот факт, что традиционные знания являются коллективной собственностью и культурным наследием коренных и местных общин, предполагает, что права собственности на традиционные знания должны быть закреплены за общинами, а не за физическими лицами, хотя физические лица или конкретные семьи могут быть «хранителями» знаний от имени коллектива. Поэтому подход к рассмотрению данных «хранительских» отношений должен быть основан на соответствующих нормах обычного права причастной коренной или местной общины.

34. Важно обеспечивать, чтобы системы *sui generis* на местном уровне были основаны на соответствующих нормах обычного права причастных общин. Обычное право имеет особо решающее значение для распределения прав и выгод внутри общины. В рамках любых мер на национальном и международном уровнях, касающихся охраны традиционных знаний и совместного использования на равноправной основе выгод от их применения, следует обеспечивать уважение обычаев и традиций общин, связанных с выдачей разрешений отдельным



лицам на использование элементов традиционных знаний как на территории соответствующей общины, так и вне ее, а также с вопросами прав собственности, права на получение выгод и т.д.

35. В случаях трансграничной встречаемости определенных биологических и генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, а также их встречаемости среди различных коренных и местных общин на территории одной страны владение совместными знаниями и ресурсам следует рассматривать как совместную собственность и получать согласие всех причастных сторон на их использование согласно их соответствующим общинным протоколам. Таким образом можно будет обеспечивать координацию исследований и разработок традиционных знаний и совместное использование выгод на справедливой основе согласно соответствующим нормам обычного права.

### **C. Набор соответствующих определений**

36. Рабочая группа изучила пересмотренные определения на своем пятом совещании и приняла к сведению проект глоссария терминов, относящихся к статье 8 j), который приводится в приложении I к документу UNEP/CBD/WG8J/5/INF/15, учла обобщенные мнения о представленных определениях, рассмотрела текущую работу по разработке Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и отметила необходимость согласования терминов в рамках Конвенции и международной системы. Для оказания Рабочей группе содействия в дальнейшей разработке глоссария терминов согласно поручению, данному в пункте 4 решения VII/16 Н, и набора определений, о котором говорится в приложении к этому же решению, и в свете принятия Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения и учитывая задачу 12<sup>4</sup> многолетней программы работы по осуществлению статьи 8j), в приложении к настоящему документу приводится проект глоссария терминов.

### **D. Признание элементов обычного права, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и относящихся к: а) обычному праву в аборигенных/традиционных/местных знаниях; б) традиционным правам на биологические ресурсы; и с) обычным процедурам регулирования доступа к традиционным знаниям и биологическим и генетическим ресурсам и выдачи разрешений на их использование**

37. Нормы обычного права коренных и местных общин обычно регулируют все аспекты жизни общины и ее населения и зачастую подкрепляются решительным сохранением и устойчивым использованием и этикой устойчивого развития<sup>5</sup>, которые направляют взаимодействие с биологическим разнообразием. Учитывая значимость обычного права для коренных и местных общин, важно обеспечивать, чтобы данные правовые системы составляли костяк любой системы *sui generis* по охране традиционных знаний. Общинные протоколы, основанные на нормах обычного права и разработанные самими коренными и местными общинами, могут обеспечить способ толкования положений обычного права и обязательств, вытекающих из норм обычного права, для пользователей традиционных знаний создавая таким образом эффективный инструмент, позволяющий общине регулировать доступ к традиционным знаниям и обеспечивать совместное использование выгод на равноправной основе.

38. В рамках систем *sui generis* общие принципы обычного права могут быть использованы в качестве основы для разработки целого ряда механизмов (как позитивных, так и защитных) и для

---

<sup>4</sup> Задача 12. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и ее соответствующих положений (которые могут включать системы *sui generis*), а также определения на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и соответствующих положениях, в которых обеспечивается признание, охрана и полная гарантия прав коренных и местных общин на их традиционные знания, нововведения и практику в контексте Конвенции.

<sup>5</sup> Коренные и местные общины чаще рассматривают устойчивое развитие как благосостояние или благополучие общины.

совершенствования управления ресурсами, основанного на обычае, систем руководства и культурных ценностей. Это могло бы обеспечить средство для укрепления и поддержания стержневых традиционных ценностей, одновременно позволяя общинам гибко реагировать на меняющиеся обстоятельства, возможности и угрозы и приспосабливаться к ним. Внедрение общих принципов может позволить разработку национальных структур для руководства разработкой систем *sui generis* на общинных уровнях и/или их признания.

39. На национальном уровне вопрос о способах обеспечения признания обычного права или, точнее говоря, признания принципов обычного права, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, может быть разным из-за разных национальных законов и может зависеть, например, от конституционных режимов стран, выполнения обязательств по внутренним договорам и ратификации международных и региональных договорных обязательств.

#### *Обычные права в аборигенных/традиционных/местных знаниях*

40. Права интеллектуальной собственности, как они обычно понимаются в рамках международного права, зачастую вступают в противоречие с тем, как коренные и местные общины понимают права в области традиционных знаний. Традиционные знания на общинном уровне регулируются нормами обычного права, но этот контекст утрачивается, когда знания попадают в чужие системы. Тогда как права интеллектуальной собственности нацелены на товаризацию/коммерциализацию определенной части знаний, нормами обычного права таких целей в области традиционных знаний в общем не преследуется. Идея исключительности прав может, например, вступать в конфликт с концепциями обычного права относительно способов необходимого обращения со знаниями и ресурсами.

41. Для многих коренных и местных общин традиционные знания связаны не только с правами, но и с обязанностями. Например, в рамках большинства систем обычного права межпоколенческая передача знаний является одним из важных обязательств старшего поколения. Аналогичным образом существует также обязательство молодежи быть готовыми к перениманию таких знаний. Во многих случаях молодежь должна заслуживать право перенимать знания. Старейшины могут иногда проявлять нежелание делиться своими знаниями в полном их объеме с другими людьми, даже в своей собственной общине, если они чувствуют, что такие люди не будут использовать знания уважительным образом.

42. Кроме того, в рамках обычного права большей частью не существует временных ограничений на права и обязанности, связанные со знаниями. Зачастую не существует также четкой концепции изобретений или перманентного уничтожения.

#### *Традиционные права на биологические ресурсы*

43. В рамках систем обычного права существуют также индивидуальные права и обязанности, но большей частью они носят коллективный характер. Процессы обретения, использования и поддержания традиционных знаний формируются под влиянием уникальных культурных и духовных ценностей и верований соответствующих общин. Многие носители традиционных знаний считают, что все элементы мира природы проникнуты духами и что именно эти духи, или божества, ниспосылают знания. Духовные ценности и верования тесно взаимосвязаны с нормами обычного права, касающимися прав и обязанностей в отношении биологических ресурсов, или же они выражаются в таких нормах. Поэтому общины более всего оскорбляет не столько экономическое, сколько культурное и духовное посягательство.

44. Обычная практика использования биологических ресурсов зачастую строится на основе конкретных санкций, моральных кодексов и этических норм, которые помогают гарантировать соблюдение физическими лицами требований в рамках систем *sui generis*. Такие санкции и нормы могут включать, например, веру в то, что нарушение традиционных законов может вызвать болезнь или беду (которая может служить доказательством проступка физического лица).

45. Принципы обычного права, касающиеся биологических ресурсов, носят мощный духовный характер и тесно взаимосвязаны с системами верований, которые ассоциируются с устойчивостью и справедливостью. Они нередко строятся на основных ценностях уважения природы, или матери-Земли, социального равенства и гармонии и служения общему благу. Некоторые из данных законов, содействующих общему благу, существующему во многих системах обычного права, обсуждались в Международном институте окружающей среды и развития. В их число входит:

а) взаимность, означающая, что все получаемое следует возвращать в равной мере. Она включает принцип справедливости и обеспечивает основу для ведения переговоров и обменов между людьми и с Землей;

б) двойственность, предполагающая, что все сущее имеет дополняющую его противоположность, означая, в свою очередь, что поведение не может быть индивидуалистическим. Это сказывается на взаимоотношениях с природой и людей друг с другом;

с) равновесие, означающее баланс и гармонию, как в природе, так и в обществе<sup>6</sup>.

3. *Обычные процедуры регулирования доступа к традиционным знаниям и биологическим и генетическим ресурсам и выдачи разрешений на их использование*

46. Принцип предварительного обоснованного согласия, а также взаимосогласованные условия и совместное использование выгод на справедливой основе являются концепциями, которые присутствуют во многих системах обычного права.

47. Знания и ресурсы находятся не в *собственности*, как в случае действующих прав интеллектуальной собственности, а на хранении. Некоторыми знаниями могут пользоваться только определенные лица, или они ограничены определенной местностью, или используются для особых духовных церемоний. Другие знания могут быть более открытыми и находится в более широком совместном пользовании. Владение знаниями не означает, как правило, что они являются частной, свободно отчуждаемой собственностью. Обладание знаниями связывается больше не с правами, а с понятиями ответственности, уважения и обязательств.

48. Некоторые знания и ресурсы могут находиться в совместном пользовании и применяться в коммерческих целях, но правила их использования определяются коллективно и зачастую в них приводятся особые ссылки на культурный контекст и верования общины.

49. Права пользования знаниями и ресурсами в большинстве случаев не являются постоянными, но поставлены в зависимость от выполнения обязательств. Если обязательства не выполняются, права пользования знаниями могут быть отозваны. Многие общины также считают, что неправомерное пользование традиционными знаниями без надлежащего/их ритуала/ов может привести к тому, что Создатель возьмет назад знания и ресурсы. Некоторые общины возлагают на носителей знаний окончательную ответственность за неправомерное пользование традиционными знаниями третьими лицами, и носители знаний и/или нарушители могут также нести наказание в соответствии с нормой/нормами их обычного права.

50. Принцип равновесия, упомянутый выше, порождает несколько смежных общих принципов и концепций, регулирующих доступ к биологическим ресурсам и их использование. Например:

а) выгоды, товары и услуги следует делить справедливо и пропорционально потребностям, способностям, ответственности, вкладам и/или усилиям, и они используются также для ориентирования беспристрастного принятия решений;

б) пропорциональность, основанная на признании относительных способностей, потребностей и усилий, которой определяется участие в принятии решений о предоставлении

---

<sup>6</sup> См. информационный документ Международного института по проблемам окружающей среды и развития UNEP/CBD/WG8J/4/INF/17.

возможностей, распределении выгод, сохранении и регулировании агробиоразнообразия и справедливое решение конфликтов;

с) деление поровну, посредством которого товар или услуга делятся поровну между лицами, семьями или учреждениями с уделением внимания совместному использованию на основе потребностей, т.е. питательные куски мяса могут отдаваться престарелым, детям и больным;

d) поиск гармонии между природой и человеком, установление обязательств уважать природу и биологические ресурсы, лишь минимально изменяя их, уважение всего, что справедливо и необходимо согласно обычаям, допуская, однако, и нововведения, если они обеспечивают уважение и приспособлены к видам использования и обычаям общин и не противоречат самой природе.

51. Общий принцип двойственности носит духовный характер, основанный на понимании мира и его частей как составляющих два компонента, диаметрально противоположных, но вместе с тем взаимодополняющих и жизненно важных. В данном контексте, например, многие общины могут полагать, что ответственность за сохранение и регулирование биоразнообразия возникает из понимания того, что: i) Земля представляет собой женское начало; ii) вода - мужское; iii) вода оплодотворяет Землю, поэтому биологические ресурсы являются плодами такой связи, и следует проявлять заботу об этих двух началах, сохранять их и управлять ими надлежащим образом. Те, кто не понимают этого, будут сталкиваться с серьезнейшими трудностями в своем взаимодействии с природой.

52. При изучении процедур, основанных на обычае, которые регулируют доступ к биологическим ресурсам и предоставление согласия на их использование, рекомендуется изучить полезный пример, приведенный в Законе территории Нунавут об охране живой природы. В Законе об охране живой природы территории Нунавут перечисляются наиболее важные принципы обычного права инуитов, касающиеся биоразнообразия. Хотя данные принципы являются характерными для обычной практики инуитов, их можно рассматривать как образец *типов* принципов, существующих в других системах *sui generis*:

a) лицо, обладающее полномочиями принимать решения, должно использовать эти полномочия для служения народу, которому оно подотчетно;

b) обязательства по опекунству или руководству требуют от лица выполнения обязательств в отношении того, что не принадлежит данному лицу;

c) люди, желающие уладить важные вопросы или любые расхождения интересов, должны обращаться друг с другом с уважением и обсуждать такие разногласия значимым образом, помня о том, что молчание собеседника отнюдь не означает его согласия;

d) навыки следует повышать и поддерживать через опыт и практику;

e) люди должны работать в гармонии друг с другом для достижения общей цели;

f) люди являются администраторами окружающей среды и должны подходить к природе с глобальных позиций и с уважением, поскольку люди, живая природа и места обитания взаимосвязаны, и действия и намерения каждого человека в отношении всего остального имеют последствия, порой положительные, а порой отрицательные;

g) творческие способности и гибкость ценятся высоко, равно как способность импровизировать со всем, что имеется под рукой, для достижения цели или решения проблемы;

h) человек, признанный общиной как обладатель глубоких знаний по предмету, пользуется уважением как учитель;

i) охотники должны добывать только то, что необходимо для их нужд, и не забивать зря дичь, на которую они охотятся;

j) хотя дикие животные добываются для пропитания и для других целей, злобное отношение к ним запрещено;

k) охотники должны избегать причинения диким животным излишних страданий во время охоты на них;

l) дикая природа и места обитания не являются объектом владения, поэтому охотники должны избегать споров по поводу дичи, на которую они охотятся, или мест охоты; и

m) ко всей дикой природе следует относиться с уважением.

53. Нормы обычного права могут включать другие общие принципы<sup>7</sup>, такие как (но не ограничиваясь ими):

a) *взаимное признание*: использование выгод, приносимых биологическими и генетическими ресурсами, поставлено в зависимость от признания (уважения) природы, основанного на понятии природы как группы живых существ, частью которых ощущают себя коренные и местные общины, и именно поэтому они действуют внутри природы, а не в отрыве от ее элементов;

b) *причинение минимального вреда*: одно из правил поведения, строящееся на взаимозависимости созданий, населяющих природу, состоит в том, чтобы при удовлетворении нужд пользования наносить как можно меньше вреда и причинять как можно меньше страданий;

c) *избежание потерь*: жадность, расточительность и злоупотребление зачастую порицаются в системах *sui generis*; может поощряться, к примеру, принцип «бери только то, что тебе необходимо», и могут существовать дополнительные запреты на отстрел определенных животных, например, очень молодых или беременных;

d) *охрана священных видов*: некоторые виды растений и животных считаются священными в местных системах верований; в таких случаях рубка деревьев, сбор растений и отстрел животных могут быть запрещены или позволены только определенным носителям знаний;

e) *концепция будущего*: эта концепция основана на возвращении в природу всего, что из нее берется, для использования в будущем новыми поколениями. Она строится на восприятии жизни как цикла, образуемого рождением, ростом и увяданием каждого существа, которое также выполняет свой цикл и функцию.

***Е. Процесс и набор требований, регулирующие предварительное обоснованное согласие, взаимосогласованные условия и справедливое распределение выгод в отношении традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами и имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия***

*Предварительное обоснованное согласие*

54. В программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, принятой Конференцией Сторон в приложении к решению V/16, заявлено в качестве одного из общих принципов, что «доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин должен предоставляться по предварительному обоснованному согласию или с предварительного обоснованного одобрения тех, кто обладает такими знаниями, нововведениями и практикой». Это говорит о том, что получение предварительного и обоснованного согласия может считаться обязательным процессом, который должен быть гарантирован государством в отношении доступа к знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин. Основным принципом, ориентирующим весь процесс предоставления

---

<sup>7</sup> Вклад Аргентины.

предварительного и обоснованного согласия, должна быть «равная возможность», которую следует понимать как равенство доступа всех сторон, включая коренные и местные общины, к финансовым, людским и материальным ресурсам.

55. Элементы механизма предварительного обоснованного согласия были рассмотрены на Международном семинаре по вопросу о методологиях осуществления принципа добровольного, предварительного и осознанного согласия коренных народов, проведенном при содействии Постоянного форума по вопросам коренных народов в январе 2005 года (см. документ E/C.19/2005/3), на котором были намечены основные элементы общего понимания процесса предварительного и обоснованного согласия<sup>8</sup>. По существу данные элементы могут помочь ориентировать разработку процессов предварительного обоснованного согласия, которые должны быть разработаны при всемерном и эффективном участии соответствующих общин. Именно эти соответствующие общины должны будут проинформировать заинтересованные стороны о процессах, сроках и участниках таких процессов. Важно также отметить, что в ходе всего процесса следует учитывать местные нормы и обычаи, чтобы не допускать возникновения единообразного процесса предварительного обоснованного согласия, который может таить в себе много опасностей.

#### *Взаимосогласованные условия*

56. В Боннских руководящих принципах по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения излагаются основные требования к взаимосогласованным условиям (ВСУ), потенциальные контрактные параметры соглашения о ВСУ и предлагается перечень возможных взаимосогласованных условий. Системы *sui generis* по охране традиционных знаний можно строить на основе Боннских руководящих принципов, обеспечивая при этом надлежащий учет в любых руководящих принципах актуальных норм обычного права и интересов соответствующих коренных и местных общин.

#### *Совместное использование выгод на справедливой основе*

57. Механизмы и процессы совместного использования выгод на справедливой основе принципиально важны в любой системе *sui generis*, призванной обеспечивать успешную охрану и стимулирование использования традиционных знаний. Выгоды от коммерческого применения традиционных знаний следует совместно использовать на равной и справедливой основе с обеспечившими их общинами. Выгоды, которые могут быть получены от доступа к традиционным знаниям, можно разбить на две категории: денежные и неденежные. В добавлении II к Боннским руководящим принципам приводится ориентировочный перечень и тех и других. Хотя большинство перечисленных там выгод не приспособлено конкретно к потребностям коренных и местных общин в качестве поставщиков биологических ресурсов и связанных с ними знаний, они тем не менее будут приемлемы во многих обстоятельствах.

58. Учитывая тот факт, что прямые выплаты денежных выгод (как, например, участие в прибылях или лицензионная плата) коренным и местным общинам могут быть неприемлемы или недостаточны в определенных случаях, следует изучить другие формы обеспечения выгод. Фактически, наиболее выгодной мерой для включения в соглашение о доступе к знаниям может быть неденежная компенсация, как, например, создание потенциала, передача технологии, бесплатное лицензирование разработанных продуктов или процессов, проведение совместных исследований, развитие местной промышленности и подготовка кадров. Одним из важных вопросов при изучении сути совместного использования выгод на справедливой основе является экономическая ценность примененных традиционных знаний (и связанного/ных с ними ресурса/ов). Экономическая ценность традиционных знаний может быть самой разной и зависеть

---

<sup>8</sup> См. доклад о работе Международного семинара по вопросу о методологиях осуществления принципа добровольного, предварительного и осознанного согласия коренных народов, проведенного при содействии Постоянного форума по вопросам коренных народов (E/C.19/2005/3).

от потребностей конкретной промышленности, доступности знаний и ресурсов, необходимости непрерывных поставок и полезности знаний.

59. В соглашениях о совместном использовании выгод следует также в полной мере учитывать ценность традиционных знаний для сохранения, устойчивого использования и поддержания экосистемных услуг, а также их вклад в поддержание биологического и, следовательно, генетического разнообразия, и таким образом их вклад в достижение большего блага для человечества в целом. На международном уровне Боннские руководящие принципы обеспечивают согласованную основу для решения вопросов совместного использования на справедливой основе выгод, получаемых от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики. Поэтому Руководящие принципы следует учитывать в процессе разработки систем *sui generis* для охраны традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

60. На основе полученных материалов можно предложить некоторую приоритизацию элементов систем *sui generis* – предварительное и обоснованное согласие и взаимосогласованные условия могли бы быть краеугольным камнем, на котором строятся системы *sui generis*. Взаимосогласованные условия могут в частности обеспечивать учет обязательств, вытекающих из норм обычного права, без необходимости разглашения или кодификации систем обычного права.

#### ***F. Права носителей традиционных знаний и условия предоставления прав***

##### *Права носителей традиционных знаний*

61. Несмотря на то, что во многих коренных и местных общинах владение традиционными знаниями может носить общинный характер, права собственности могут тем не менее выражаться в виде личной ответственности, т.е. в функциях хранителей, управляющих и т.д. Именно этим и определяется, кто имеет право доступа к ресурсам или же право давать разрешение на доступ к знаниям и ресурсам. Поэтому отдельные лица в общине могут обладать самыми разными правами и ответственностью в отношении знаний. Знания могут также быть общими для целого ряда общин, но значимость их может быть разной, что порождает различные права и интересы.

##### *Условия предоставления прав*

62. В число условий предоставления прав могут входить следующие:

- a) общие требования;
- b) категории традиционных знаний, которые будут охраняться;
- c) условия конфиденциальности;
- d) ясность в вопросах новизны, оригинальности, всеобщего достояния и охраны.

63. В рамках систем *sui generis* может быть либо признано неотъемлемое право на все традиционные знания (возможно, по определенным категориям), либо установлено, что предмет охраны должен быть документально подтвержден и зафиксирован, например, в реестрах, коллекциях, обобщенных сборниках информации или базах данных. Учитывая устные традиции многих коренных и местных общин, а также цель обеспечения признания обычного права в системах *sui generis*, сложность документирования всего объема традиционных знаний, особенно в общинах обедневших, не имеющих потенциала, надлежащего доступа к массовым обществам или не желающих документировать свои знания, создается впечатление, что признание неотъемлемых прав на традиционные знания могло бы быть более справедливым вариантом. В данном случае права просто возникали бы из самого существования знаний.

64. В рамках систем *sui generis* необходимо будет также рассмотреть вопрос о статусе традиционных знаний, которые уже стали всеобщим достоянием (либо в соответствии с существующим определением или с новым определением, адаптированным к существенным вопросам и ценностям коренных и местных общин), учитывая при этом, что «всеобщее

достояние» не является универсальной концепцией в системах, основанных на обычае, и совмещать ее с данными системами может быть достаточно сложно.

65. Действующие законы об интеллектуальной собственности не позволяют предоставлять права интеллектуальной собственности на традиционные знания, являющиеся всеобщим достоянием. Многие коренные и местные общины считают, однако, что традиционные знания, являющиеся всеобщим достоянием, остаются собственностью коренных и местных общин и что поэтому необходимо до их использования получать предварительное обоснованное согласие. Следует тщательно изучить различие между публичной собственностью и публичной доступностью. Существует, например, критически важное различие между традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами, которые являются «публичной собственностью», и теми, что «публично доступны». Термин «публичная собственность», который используется для обозначения свободного доступа, нередко вырывается из контекста и применяется к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые доступны публично. Общее понимание публичной доступности не подразумевает бесплатной доступности. Оно может означать существование условия, предусматривающего введение взаимосогласованных условий, таких как взимание платы за доступ. Традиционные знания зачастую рассматриваются как публичная собственность и, следовательно, как свободно доступные после того, как к ним был осуществлен доступ и они были изъяты из своего определенного культурного контекста и распространены. Нельзя, однако, предполагать, что традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, которые доступны публике, не принадлежат никому. В рамках концепции доступности публике можно все же требовать получения предварительного обоснованного согласия носителя традиционных знаний, если его можно определить, и применять положения о совместном использовании выгод, включая случаи, когда изменение вида использования явно отличается от вида использования, для которого было получено предварительное обоснованное согласие. Даже если носитель знаний неизвестен, бенефициаров можно определять все равно, чем могло бы, например, заниматься государство. Фразу «публичная собственность» в контексте традиционных знаний следовало бы правильной перефразировать в «публично доступные».

66. Если будет принято решение о необходимости ограничить объем традиционных знаний, подлежащих охране в рамках систем *sui generis*, то необходимо будет изучить целый ряд потенциальных элементов, которые, возможно, придется либо конкретно включать, либо исключать. Некоторые из этих элементов приводятся ниже:

а) элементы традиционных знаний, связанные с выражением культурной самобытности той или иной общины;

б) элементы чувствительные к коммерческому использованию;

с) элементы, необходимые для использования в академических целях;

д) элементы традиционных знаний, остающиеся «традиционными» (в том смысле, что они неразрывно связаны с общиной, в которой они возникли), в сопоставлении с традиционными знаниями, которые, возможно, утратили эту связь (данную классификацию должна будет провести сама община)<sup>9</sup>;

е) элементы, пригодные для стимулирования экологически устойчивых методов, охраны природы и т.д.

---

<sup>9</sup> Таким знаниям все равно может быть обеспечена охрана в рамках других форм интеллектуальной собственности. Некоторые формы ремесел, например, подвергались интенсивной индустриализации и модернизации, вследствие чего они утратили свои традиционные особенности и поэтому перестали быть одним из элементов культурной индивидуальности. Такие ремесленные изделия можно охранять в рамках системы авторского права на промышленный образец, поскольку они превратились по существу в потребительские продукты.



67. Вполне возможно создание систем *sui generis*, из которых исключены традиционные знания, не чувствительные к коммерческому использованию. Ограничение объема традиционных знаний сократит расходы на обеспечение соблюдения и меры принуждения. Однако деление традиционных знаний на категории, имеющие коммерческую ценность и не имеющие ее, может противоречить самой целостности характера традиционных знаний.

68. В рамках систем *sui generis* можно обеспечить автоматическую защиту тем, включенных в реестры, коллекции, обобщенные сборники информации или просто в базы данных о традиционных знаниях. Однако заявление о том, что для обеспечения охраны традиционных знаний они должны быть документально подтверждены и зафиксированы, оставляет за бортом большой объем традиционных знаний и будет противоречить традициям и способам владения знаниями, включая также нововведения и практику, во многих коренных и местных общинах.

69. Если общины не заинтересованы в документировании своих традиционных знаний или не хотят этим заниматься, то другим вариантом могло бы стать создание системы охраны, не требующей юридических формальностей. Иными словами, охрана обеспечивается с того дня, когда элемент традиционных знаний получил огласку, независимо от каких-либо формальностей. Данный вариант может, однако, породить проблемы практического порядка, такие как трудности доказательного характера при обеспечении соблюдения введенных мер.

70. Существует два возможных способа решения вопроса утраты прав. Один подход заключается в создании защиты на неопределенный период. Данный подход говорит о межпоколенческой сути и характере постепенного нарастания традиционных знаний и признает, что реализация их коммерческого применения после внедрения защиты может занимать чрезвычайно много времени. Но если защита традиционных знаний устанавливается при первоначальном акте коммерческого использования (например, на период в 50 лет, исчисляемый со дня первоначального акта коммерческого использования с применением охраняемого элемента традиционных знаний, который может быть продлен на определенное число последующих периодов), тогда возможно заранее установить окончание предопределенного срока действия, при условии, что он будет относиться исключительно к элементам традиционных знаний коммерческого/промышленного применения, поддающимся также вычленению из общего контента базы данных, не причиняя при этом ущерба ее целостности.

### ***G. Предоставленные права***

71. Потенциальные права носителей традиционных знаний, признаваемые в рамках систем *sui generis* могут включать:

- a) неотъемлемые права, существующие вечно, пока существуют знания;
- b) право на переуступку, передачу и лицензирование прав, касающихся традиционных знаний коммерческого применения;
- c) защиту от воспроизведения, использования или эксплуатации любых традиционных знаний;
- d) права на все компоненты биокультурного наследия, связанного с традиционными знаниями, включая права на биоразнообразие, нормы обычного права, культурные и духовные ценности и земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами;
- e) потенциальную возможность составления другого набора прав на знания, признанные как являющиеся всеобщим достоянием;
- f) право передачи информации, а также прав, связанных со знаниями, будущим поколениям.

72. Некоторые из прав, предоставляемых в рамках систем *sui generis*, могут напоминать права интеллектуальной собственности, адаптированные с целью более эффективного отражения

характера традиционных знаний. В число потенциальных адаптационных изменений инструментов интеллектуальной собственности, проводимых с тем, чтобы они эффективней удовлетворяли потребности носителей традиционных знаний, можно было бы, если община пожелает этого, включить право коллективной регистрации патентов в бюро интеллектуальной собственности.

73. При прояснении предоставляемых прав важно будет изучить вопрос о возможных необходимых способах рассмотрения новых систем *sui generis* по охране традиционных знаний в более широкой политической и правовой среде и опираться на правовые концепции и юриспруденцию многочисленных смежных областей, связанных и не связанных с интеллектуальной собственностью, как, например, концепции справедливости, неосновательного обогащения, присвоения репутации, прав человека, морального права, экологического права, гражданского права и т.д.

74. Права на традиционные знания, признанные в системах *sui generis*, должны обеспечивать свободный и справедливый обмен ресурсами между отдельными лицами, семьями и соседними общинами, если это предусмотрено в нормах обычного права затрагиваемых общин. Свободный обмен ресурсами, осуществляемый надлежащим образом, помогает обеспечивать средства к существованию и выживание коренных и местных общин и стимулирует сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и поддержание традиционных знаний. Для многих общин особо неукоснительным является обязательство делиться семенами с остальными. Совместное использование обеспечивает доступ к новым семенам и знаниям, крайне важным для поддержания натурального хозяйства, зависящего главным образом от биоразнообразия, а не от рынков.

75. По желанию общины системы *sui generis* могли бы также включать нормы обычного права, такие как кодексы норм поведения, ограничивающие права носителя традиционных знаний с целью обеспечения надлежащего использования знаний на благо общины и в соответствии с традиционными ценностями. Такие нормы обычного права могут предусматривать права, гарантирующие передачу знаний в области медицины только людям, приверженным их разумному и надлежащему использованию. В систему можно было бы также включить права и методы коренных и местных общин, касающиеся сохранения биоразнообразия, как, например, устойчивый промысел, ограничения или запрет на рубку деревьев или добычу уязвимых видов, а также санкции, часто налагаемые на тех, кто не соблюдает норм природоохраны.

#### ***Н. Система регистрации аборигенных/местных знаний/ Системы охраны и сохранения аборигенных/местных знаний***

76. Систему регистрации традиционных знаний нужно будет, очевидно, распределить между местным, национальным и международным уровнями. Любая локальная система регистрации традиционных знаний должна быть разработана в соответствии с обычным правом. Это будет ориентировать разработку реестра, его регулирование и структуру принятия решений. Представляется желательным сохранять контроль на общинном уровне, иначе многие общины не станут заносить своих знаний в реестр из-за опасений потерять контроль над их использованием. Любой национальный реестр должен включать общие принципы обычного права, а его использованием и регулированием также должны заниматься представители коренных и местных общин. Международный реестр, в котором учитываются согласованные общие принципы обычного права, можно создать для решения вопросов экстерриториального и/или трансграничного характера. И в этом случае подобную структуру следует разрабатывать при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин, которые также должны управлять ею.

77. Общинная система регистрации, содействуя предотвращению неправомерного использования традиционных знаний общины, может также обеспечивать сохранение традиционных знаний, существующих в многочисленных формах, включая: язык, духовные верования и практику, традиционные песни и танцы и изустную историю. Она может также предотвращать утрату знаний о растениях и животных, имеющих важное значение для культуры,

и о традиционных методах управления землями. Определенная часть данных может быть предназначена только для использования внутри общин, тогда как другую часть можно распространять в виде общей информации, не имеющей характера собственности.

78. Реестры традиционных знаний или базы данных о них разработаны в различных общинах повсюду в мире. Они, как правило, составляются общинами для собственной пользы и считаются необходимыми для организации знаний, позволяющей надежней охранять ресурсы общины и грамотней управлять ими. Существующие базы данных и реестры значительно отличаются друг от друга по искомым объектам охраны и способам функционирования: является ли их основной целью сохранение и распространение таких материалов для более широкого общественного доступа или же они нацелены на охрану и ограничение доступа к ним. Цели некоторых из существующих баз данных/реестров включают:

- a) сохранение и поддержание традиционных знаний путем их регистрации и документирования;
- b) защиту от ненадлежащего присвоения прав интеллектуальной собственности путем выявления предшествующего уровня техники;
- c) повышение осведомленности общин о ценности традиционных знаний;
- d) стимулирование долгосрочного сохранения и популяризации природных ресурсов и связанных с ними традиционных знаний;
- e) представление информации заинтересованным сторонам, желающим приобретать за плату данные, имеющиеся в реестре;
- f) использование в качестве части законодательной системы для отстаивания прав интеллектуальной собственности на традиционные знания (например, национальная система *sui generis* для охраны туземных и местных знаний).

79. В некоторых случаях базы данных и реестры могут играть определенную роль в охране традиционных знаний, но они представляют собой лишь один из подходов к обеспечению их эффективной охраны. Базы данных и реестры следует создавать добровольно, не превращая их создание в одно из условий обеспечения охраны традиционных знаний, и на основе предварительного обоснованного согласия соответствующих коренных и местных общин. Если коренные и местные общины решат пользоваться такими базами данных и реестрами, то для них необходимо будет организовать финансирование и создание потенциала в помощь внедрению и поддержанию таких баз данных и реестров.

80. Реестры или базы данных будут содействовать признанию предшествующего уровня техники в процессе рассмотрения патентных заявок и предотвращать тем самым его неправомерное присвоение. В тех случаях, когда традиционные знания носят секретный характер, их включение в реестр или в базу данных может способствовать их неправомерному присвоению, если не будут приниматься адекватные меры для их охраны. В этом плане необходимо будет провести дополнительное исследование способов решения вопросов конфиденциальности в системе/мах регистрации.

81. Дополнительная информация о реестрах приводится в сводном докладе о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин - преимуществах и ограничениях применения реестров (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/9). Краткое резюме доклада о реестрах приводится также в документе, подготовленном Исполнительным секретарем, об обзоре первого этапа и второго этапа составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/4/4).

82. Кроме того, Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) разрабатывает в настоящее время набор инструментальных средств для поддержки традиционных

знаний в партнерстве с другими соответствующими учреждениями, включая секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, предназначенный для обеспечения коренным и местным общинам необходимой информации для принятия обоснованного решения о целесообразности документирования своих традиционных знаний, включая возможные выгоды и опасности, связанные с документированием. С резюме набора инструментальных средств ВОИС можно ознакомиться по адресу: [http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/en/wipo\\_grtkf\\_ic\\_5/wipo\\_grtkf\\_ic\\_5\\_5-annex1.doc](http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/en/wipo_grtkf_ic_5/wipo_grtkf_ic_5_5-annex1.doc)

**I. Компетентный орган для решения соответствующих процедурных/административных вопросов, касающихся охраны традиционных знаний и договоренностей о совместном использовании выгод**

83. В составе национального компетентного органа для регулирования процедурных и административных вопросов должно быть обеспечено сбалансированное представительство коренных и местных общин, проживающих на территории государства. Кроме того, учитывая возможную необходимость создания систем *sui generis* на местном и национальном уровнях, понадобится также учредить местные компетентные органы, руководимые исключительно общиной. Такая ситуация потребует налаживания надлежащей связи между общиной и органом управления, отвечающим за систему охраны. Функцию связи могли бы выполнять организации коренных народов и адекватная инфраструктура. Хотя данная инстанция будет создана на национальном или субнациональном уровне, ее основа должна оставаться на уровне общины. Для создания такой организации потребуется, возможно, финансовая поддержка, но впоследствии она может стать самокупаемой за счет совместного использования выгод. Местный компетентный орган аборигенов мог бы также разрабатывать общинные протоколы и другие средства в помощь управлению традиционными знаниями и заявками потенциальных пользователей традиционных знаний.

84. Компетентный орган может выполнять несколько или все из перечисленных ниже функций:

- a) рассмотрение заявок на доступ к традиционным знаниям, связанным с биоразнообразием;
- b) оказание содействия получению предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин на доступ к традиционным знаниям;
- c) создание и поддержание реестров;
- d) обеспечение справедливого распределения в общине выгод от использования традиционных знаний и связанных с ними биологических ресурсов;
- e) управление любым целевым фондом, созданным для хранения и распределения доходов, полученных от использования традиционных знаний (в случае необходимости);
- f) поддержание связи с любым национальным компетентным органом, учрежденным в рамках национального режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- g) поддержание связи с соответствующими бюро интеллектуальной собственности;
- h) оказание правовой помощи местным общинам в представлении возражений;
- i) обеспечение включения традиционных знаний в проекты национального развития и в соответствующих случаях на всех этапах, т.е. в процессе разработки концепции проекта, его осуществления, мониторинга и оценки в целях повышения влияния, эффективности и устойчивости проектов;

j) оказание содействия включению существующих общинных учреждений и в соответствующих случаях технологии коренных общин в систему *sui generis* в целях расширения прав и возможностей общин, повышения рентабельности и устойчивости;

k) обеспечение включения традиционных знаний в оценки экологических последствий;

l) стимулирование использования и дальнейшего развития традиционных знаний путем, например:

- i) оказания поддержки общинам-носителницам традиционных знаний;
- ii) стимулирования нововведений на основе традиционных знаний;
- iii) популяризации использования знаний, нововведений и практики для общей пользы, как, например, для сохранения и устойчивого использования;
- iv) содействия распространению и совместному использованию традиционных знаний среди носителей традиционных знаний;
- v) расширения взаимодействия между системами традиционных и других знаний;

m) поощрение исследований вопросов, связанных с традиционными знаниями, и привлечение к ним носителей традиционных знаний;

n) стимулирование распространения общинной традиционных знаний и доступа общины к знаниям;

o) поощрение горизонтального обучения в целях сокращения изолированности общин друг от друга и снижение издержек, связанных с приобретением знаний, путем формирования пула передовых методов и выработки оптимальных решений общих проблем;

p) обеспечение надлежащего использования механизмов предоставления предварительного обоснованного согласия;

q) стимулирование экономического развития на основе применения традиционных знаний или по крайней мере оказание содействия установлению контактов общин, проявляющих интерес к коммерческим возможностям, связанным с их знаниями, с учреждениями, ведающими вопросами экономического развития и создания потенциала, в связи с чем общинное развитие является ключевым фактором. Это имеет особо важное значение, учитывая, что коренные общины, как правило, привязаны к своим землям. Необходимо содействовать расширению экономических возможностей общин на их традиционных территориях. Иначе общины чувствуют, что их вынуждают мигрировать, а это подрывает их культурную самобытность;

г) разработка общинных протоколов, которые предусматривают использование предварительного и обоснованного согласия и взаимосогласованных условий в качестве средств управления традиционными знаниями и потенциальными пользователями таких знаний.

#### ***J. Положения, касающиеся механизмов принуждения и средств защиты***

85. Охрана традиционных знаний будет неэффективной без наличия действенных и оперативных средств защиты от неправомерного пользования. Средства принуждения и защиты следует разрабатывать в соответствии с принципами обычного права и обеспечивать их поддержку сильными учреждениями и правовыми процессами.

86. Средства защиты в рамках систем *sui generis* можно дополнить средствами защиты от правонарушений из других областей права. Некоторые из таких средств приводятся ниже:

а) требования в законах о рекламе соблюдать точность и полноту сведений для предотвращения введения в заблуждение (т.е. Акт о народном творчестве индейцев Соединенных Штатов Америки);

b) правонарушение, связанное с незаконным присвоением, которое вынуждает искать средства защиты от неправомерного, ненадлежащего или незаконного использования собственности в целях, отличных от изначально установленных;

c) объявление неправомерного доступа или использования традиционных знаний незаконными.

87. При осуществлении своих прав носители традиционных знаний могут сталкиваться с практическими трудностями, например, с проблемами обеспечения доказательств, сложностью соответствующих средств защиты или необходимостью в особой осведомленности о традиционных знаниях и обычном праве. В связи с этим может возникнуть необходимость в администрировании прав на традиционные знания путем создания отдельного механизма или учреждения для регулирования всех случаев неправомерного присвоения традиционных знаний. В таком органе или механизме могут быть предусмотрены процессы административного и судебного контроля, а также арбитражные разбирательства с целью предписания и обеспечения соблюдения и средств защиты.

88. Другие факторы, которые, необходимо будет, возможно, изучить глубже, касаются возможности неправомерного присвоения или злоупотреблений отдельными членами коренной или местной общины или какой-либо общиной, заявляющими исключительное право собственности на знания, которые фактически используются совместно с другой общиной (или общинами).

#### **К. *Взаимосвязь с другими законами, включая международное право***

##### *Национальный уровень*

89. Для внедрения эффективных систем *sui generis*, возможно, потребуются укрепление местных учреждений, регулирующих устойчивое землепользование и управление биоразнообразием и связанными с ним знаниями. Это может влечь за собой признание традиционных прав коренных и местных общин на биоразнообразие и традиционные знания, прав на использование ресурсов, а также расширение их возможностей осуществления таких прав. И наконец, для укрепления местных учреждений требуются достаточные инструментальные средства, позволяющие обеспечивать соблюдение прав и применение средств защиты. В этом отношении для создания эффективных систем *sui generis* с достаточной организационной и юридической поддержкой может потребоваться проведение правовых реформ в некоторых областях права и политики на национальном и также на международном уровне.

90. Для эффективного размещения систем *sui generis* по охране традиционных знаний в более широкой политической и правовой среде они должны будут, возможно, опираться на правовые концепции и юриспруденцию многочисленных смежных областей, связанных и не связанных с интеллектуальной собственностью, как, например:

a) недобросовестная конкуренция, неосновательное обогащение, неправомерное присвоение репутации и престижа;

b) признание интересов по праву справедливости и выражений коллективных интересов, как, например, тех, что связаны с природными ресурсами;

c) моральные права, и в частности право атрибуции и право целостности;

d) права человека, и в частности экономические, культурные и социальные права;

e) концепции собственности и опекунов, связанные с традиционными культурами;

f) сохранение культур и культурных материалов;

g) охрана окружающей среды, включая сохранение биоразнообразия;

h) концепции морали и общественного порядка в правовых системах; и

- i) подходы к определению и признанию прав фермеров.

91. Один из обсуждавшихся ВОИС<sup>10</sup> возможных подходов к согласованию систем *sui generis* с другими национальными законами заключается в определении степени актуальности закона об интеллектуальной собственности для достижения национальных целей и решения вопросов политики, связанных с традиционными знаниями. Если существуют положения, имеющие актуальное значение, то следует выявлять способы применения действующих законов об интеллектуальной собственности. Следует также определять, какие средства, программы и меры, не связанные с правами интеллектуальной собственности, можно было бы использовать для достижения целей. При обнаружении пробелов необходимо адаптировать законы об интеллектуальной собственности и разрабатывать меры, законы и системы *sui generis* для дополнения существующих инструментальных средств, связанных и не связанных с интеллектуальной собственностью, восполнения пробелов и реагирования на специфические особенности выражения традиционной культуры. Необходимо принимать практические меры для обеспечения доступности и удобства существующих и новых мер и законов для предполагаемых бенефициаров (например, предоставление юридических консультаций, финансирование судебных разбирательств, помощь соответствующих учреждений в управлении правами и в правоприменении).

92. Национальные законы и меры следует, однако, учитывать не только в целях избежания противоречий, но их необходимо также рассматривать в качестве потенциальных средств, содействующих внедрению системы охраны *sui generis*. Например, национальная береговая охрана может сотрудничать с общиной в проведении мониторинга использования морских ресурсов; пограничные и портовые власти могут помогать в обнаружении экспорта определенных видов. Фактически интеграция системы охраны *sui generis* в общее функционирование национального законодательства может быть достаточно полезной. В таких случаях необходимо будет обеспечить надлежащее взаимодействие коренных и местных общин с компетентными органами.

#### *Международный уровень*

93. На международном уровне системы *sui generis* должны быть согласованы с международными обязательствами, включая экологическое право, права человека и соответствующий закон об интеллектуальной собственности (ИС). На сегодняшний день системы *sui generis* по охране традиционных знаний разрабатываются на национальной или региональной основе. Поскольку традиционные знания, подобно ИС, являются нематериальным активом, легко передаваемым и воспроизводимым, они могут беспрепятственно проникать за национальные границы, так как никаких барьеров, кроме правовой защиты, не существует. Проблема обычно возникает тогда, когда традиционные знания отрываются от традиционного контекста и переносятся в совершенно иные юрисдикции или используются в них. Кроме того, при разработке национальных систем *sui generis* адекватная охрана традиционных знаний не может быть обеспечена в случаях, когда одни и те же знания встречаются в более чем одной стране. В этой связи необходимо рассмотреть вопрос о способах обеспечения международного признания прав *sui generis*, предоставляемых в рамках национальных систем или международной структуры. Поэтому потребуются, возможно, создать такую многостороннюю структуру, которая будет обеспечивать защиту всех причастных субъектов деятельности. Для решения этого вопроса можно было бы изучить возможность создания международной структуры *sui generis* с целью установления в ее рамках минимальных стандартов.

---

<sup>10</sup> См. документ ВОИС «Охрана традиционных знаний: общий обзор целей политики и основных принципов» (WIPO/GRTKF/IC/7/5).

### III. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПО ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАБОТЕ НАД СИСТЕМАМИ SUI GENERIS

#### *Конференция Сторон*

1. *постановляет* продлить и расширить диалог о системах sui generis для включения в него таких систем, которые могут обладать более широкой направленностью или многочисленными объектами внимания, охватывающими не только охрану традиционных знаний, но также их сохранение и популяризацию;

2. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным организациям, неправительственным организациям и коренным и местным общинам сообщить в секретариат о своем опыте и мнениях относительно широкого спектра систем sui generis, включая общинные протоколы и другие формы правовой реформы, которые содействуют уважению, сохранению, охране и популяризации традиционных знаний, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать их и обновить настоящий документ для его рассмотрения на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *предлагает* Сторонам и правительствам сообщить в свете принятия Нагойского протокола о любых региональных мерах, принятых в целях защиты традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для биологического разнообразия, которые существуют на территории нескольких государств, и в том числе о разрабатываемых или уже разработанных и/или внедренных системах sui generis, включая свидетельства эффективности таких мер, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать полученную информацию и включить в обновление настоящего документа новый раздел о региональных мерах для его рассмотрения на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *настоятельно призывает* Стороны и правительства поддерживать и поощрять разработку местных систем sui generis для защиты традиционных знаний коренными и местными общинами, в том числе путем разработки общинных протоколов, и разработать национальные структуры с учетом элементов систем sui generis, изложенных в разделе II записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/7/3), в целях оказания поддержки данным местным инициативам и сообщить о данных инициативах в рамках процесса представления национальной отчетности и через портал информации о традиционных знаниях и на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *предлагает* Сторонам изучить термины и определения, разработанные во исполнение пункта 4 решения VII/16 Н, учитывая принятие Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и задачу 12<sup>11</sup> многолетней программы работы по осуществлению статьи 8j), и представить Исполнительному секретарю мнения, включая дополнительные термины и определения для внесения в перечень, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить данные мнения и пересмотреть на основе полученной информации термины и определения, включая предложенные дополнительные термины и определения, и предложить проект глоссария терминов на рассмотрение восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

---

<sup>11</sup> Задача 12. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и ее соответствующих положений (которые могут включать системы sui generis), а также определения на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и соответствующих положениях, в которых обеспечивается признание, охрана и полная гарантия прав коренных и местных общин на их традиционные знания, нововведения и практику в контексте Конвенции.



5. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности о проводимой работе в связи с системами *sui generis* и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, и продолжать внесение позитивного вклада в работу Межправительственного комитета.

*Приложение***НАБОР СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ/ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ ДЛЯ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

1. Приводимый ниже проект определений был подобран из различных источников, включая Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Международный институт (Международный институт окружающей среды и развития), Ассоциацию природы и устойчивого развития Кечуа-Аймара (Перу), Фонд Доббо Яла (Панама), Панамский университет, Экосерв (Индия), Центр систем фермерского хозяйства коренных народов (Индия), Центр исследований трав и фольклора (Индия), Центр китайской сельскохозяйственной политики (Китай), Южный исследовательский институт экологии и сельского хозяйства (Кения), Региональную структуру охраны традиционных знаний и культурных проявлений островных государств Тихого океана, Кенийский институт исследования лесного хозяйства и Африканский типового закон о защите прав местных общин, фермеров и растениеводов и о регулировании доступа к биологическим ресурсам.

***Применение/использование/утилизация традиционных знаний:*** действия по производству, использованию, предложению для продажи, продаже или импорту для этих целей охраняемого традиционного продукта или, если объектом охраны является процесс, действия по использованию процессов, а также действия по использованию, предложению для продажи, продаже или импорту для этих целей по меньшей мере продукта, полученного непосредственно в результате традиционного процесса.

***Биоисследовательская деятельность:*** научные исследования биологических ресурсов в коммерческих или других целях. Биоисследовательская деятельность может также включать исследование традиционных знаний, связанных с биологическими ресурсами.

***Биокультурное наследие:*** знания, нововведения и практика коренных и местных общин, которые зачастую хранятся совместно и неразрывно связаны с традиционными ресурсами, землями и акваториями, традиционно занимаемыми и используемыми коренными и местными общинами, включая разнообразие генов, сортов, видов и экосистем; культурные и духовные ценности; и нормы обычного права, сформированные в рамках социально-экологического контекста общин. Подчеркивая скорее коллективные права, а не права личности, и увязывая биоразнообразие и культуру в единое целое, данная концепция отражает целостный подход многих коренных и местных общин. Эта концепция связана также с пониманием знаний как «наследия», а не «собственности», отражая тем самым их охранную сущность и межпоколенческий характер.

***Культурное наследие (материальное и нематериальное):*** физические и/или нефизические проявления культурного наследия коренных и местных общин включают, не ограничиваясь только ими, культурные ландшафты, участки, сооружения и артефакты, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую или эстетическую ценность или значение, человеческие останки, песни, танцы, средства художественного выражения, предания и сказания.

***Обычное право:*** выраженные в письменной и/или устной форме (включая устные традиции) правила, обычаи, традиции, практика и верования, традиционно и постоянно признаваемые и принимаемые в качестве законодательных требований или обязательных норм поведения и, следовательно, рассматриваемые соответствующей группой как законы.

Признание элементов обычного права, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, включает:

- i) традиционные права, отраженные в аборигенных/традиционных/местных знаниях;
- ii) традиционные права, касающиеся биологических ресурсов (права на традиционные ресурсы); и

- iii) традиционные процедуры, регулирующие порядок доступа к традиционным знаниям, биологическим и генетическим ресурсам и выдачи разрешений на их использование.

**Традиционное использование биологического разнообразия:** использование с учетом местных традиций и норм обычного права, допускающее при этом нововведения.

Нововведение: в контексте систем традиционных знаний *sui generis* нововведение следует рассматривать через призму традиции. Иначе говоря, традиция может выполнять функции фильтра, через который осуществляется нововведение, то есть нововведение и творчество реализуются в рамках традиции и культуры.

[В целях дальнейшего изучения этого термина «нововведение» следует обратиться к Африканскому типовому закону, в котором он определен как: «любое формирование новых или усовершенствование существующих коллективных и/или кумулятивных знаний или технологии посредством изменения и/или модификации или использования свойств, ценностей или процессов любого биологического материала или любой его части, будь то документально зафиксированного, записанного на магнитофонную пленку, в устной форме, в письменном виде или в любом другом существующем виде<sup>12</sup>».

По мере дальнейшего уточнения этой концепции в контексте систем *sui generis* необходимо будет изучить, как этот термин связан с понятиями «усовершенствование» или «изобретение». Нужно будет также рассмотреть вопрос о том, будут ли системы *sui generis* включать нововведения на основе традиционных знаний или же на такие нововведения будут распространяться традиционные режимы интеллектуальной собственности.]

**Предварительное обоснованное согласие:** процедура, посредством которой национальные правительства либо коренные или местные общины (в зависимости от обстоятельств), должным образом получившие всю необходимую информацию, разрешают или запрещают доступ к своим биологическим ресурсам и нововведениям и практике, связанным с традиционными знаниями, на взаимосогласованных условиях справедливости, уважения и достаточной компенсации<sup>13</sup>.

**Охраняемый район:** географически определенная территория, которая предназначена, регулируется или управляется для достижения конкретных природоохранных целей.

**Исследование:** включает, но не ограничивается только ими, сбор и/или анализ информации, данных и/или статистики о традиционных знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

**Священное место:** участок, объект, структура, область или природная достопримечательность или район, рассматриваемые национальными правительствами или коренными и местными общинами как представляющие согласно обычаям коренной или местной общины особую важность из-за своего религиозного и/или духовного значения.

**Священный вид:** растение или животное, рассматриваемое коренными и местными общинами как представляющее согласно традициям и/или обычаям коренной или местной общины особую важность из-за своего религиозного и/или духовного значения.

---

<sup>12</sup> Африканский типовой закон о защите прав местных общин, фермеров и растениеводов и о регулировании доступа к биологическим ресурсам, часть II, Определения и сфера применения, страница 4.

<sup>13</sup> См. доклад о работе Международного семинара по теме Методологии предоставления добровольного предварительного обоснованного согласия и коренные народы, проведенного при содействии Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов (E/C.19/2005/3).

**Традиционные знания:** знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

**Традиционный владелец:** группа, клан, община, народность или отдельное лицо, признанные группой, кланом, общиной или народностью как лицо, которому доверяется или на которое возлагается хранение или охрана выражений культуры согласно обычному праву и практике этой группы, клана или общины.

**Традиционные ресурсы:** материальные или нематериальные активы, имеющие биологическую, духовную, эстетическую, культурную и экономическую ценность, которые традиционно используются коренной или местной общиной.

**Традиционные территории:** земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами.

-----